

傳播即交流，一部跨國「交響樂」：
閱讀《「國際傳播」國際化》

黃俊銘*

書名：《「國際傳播」國際化》

Internationalizing “international communication”

作者：李金銓

譯者：宋韻雅、李紅濤、袁夢倩、陳楚潔、黃順銘

出版日期：2022年

出版社：聯經出版

由李金銓教授主編的《「國際傳播」國際化》中文版，集合多國傳播與社會學領域共 14 位明星學者的論文，英文原著緣起於李教授任職香港城市大學講座教授期間所發起的「南北對話」，由美國密西根大學出版。中文版誕生於李金銓教授自眾國外名校榮退後，回歸知識出發之

投稿日期：2022年9月13日；通過日期：2022年12月20日。

* 黃俊銘為國立政治大學廣播電視學系副教授，e-mail: huangcm@nccu.edu.tw。

本文引用格式：

黃俊銘（2023）。〈傳播即交流，一部跨國「交響樂」：閱讀《「國際傳播」國際化》〉，《新聞學研究》，155：251-257。
<https://doi.org/10.30386/MCR.202304.0011>

地——母校政大傳院擔任「玉山學者」期間出版，意義深遠。因為這部書從國際強權秩序、傳播與文化帝國主義、學術霸權與典範轉移，甚至隱含學門間的競合，勾勒傳播思路變化，可能也屬於李教授本人的學思傳記（intellectual biography）。

美國的傳播研究，長期與冷戰宣傳、外交援助發展、商業勢力有關，本身即有「國際」與「帝國」的維度。李金銓的編書有一項基進的議程，即是擺脫「美國就是世界，世界就是美國」，倡議國際傳播的真正「國際化」。他既反對「美國（或西方）即世界的文化帝國主義霸權」，也不支持「義和團式文化民族主義」，而盼朝向世界主義理想。同樣地，這樣的開放精神落實於選題，並未陷入學術界「歐美主導性範式」的陷阱；以為全書獨奉「文化帝國主義」或「傳播政治經濟學」遺產將略有「失望」。這書涵蓋經典傳播議題反思、新聞生產與媒介制度、流行文化生產、景觀與媒介地理，也有攸關全球公民社會運作、「世界主義媒介研究如何可能」及文化翻譯，將傳播核心問題都放到「國際」的範疇來檢視，流露跨文化的交鋒地帶。我們必須謹記，「國際」並不是一個特定對象，而是「居間」（inter-）的範疇，描述跨國的相互中介。從學門來首，李金銓所邀皆是具國際聲望的傳播學者，及從事傳播研究的社會學者與人文學者，交流、論壇與對話的意圖相當突顯。

Elihu Katz 的「逛櫥窗」，傳記性回顧傳播如何根基於社會，但傳媒與人際網絡、社會構機等更為複雜的互動關係，如何歸因，體現了社會學家的訓練與嗅覺，這也是美國傳播學誕生於社會學爾後分道揚鑣的部分關鍵（Katz, 2009）。「逛櫥窗」是一種精神譬喻，既是「移情」（頁 50）¹、「同理」、「好奇心」的顯現，也是奇觀、走馬看花，闡

¹ 若無特別註明作者，本篇書評提到頁碼都是指《「國際傳播」國際化》一書，請讀者參閱。

明傳播的不確定效果。張讚國從知識社會學切入，認為現行國際傳播研究面貌很可能受制於「群體思維」，而「排除有價值的另類視角」（頁 98）。Jan Servaes 質疑「現代化理論」與「報刊四種理論」，提出文化的「南方」視角，尤其有別於歐洲至高個人的人文主義，而主張「多種人文主義並存」（頁 129）。《比較傳媒體制》作者之一的 Paolo Mancini 提出「新聞文化」（頁 166），是指新聞室內外與當地社會共享一套「文化空氣」（頁 168），新聞專業主義必無法切割特定社會的「文化傳承」，兩學者都暗示以文化克服西方偏見。

Michael Curtin 用人文地理學的角度，剖析「媒介首都」只會在遠離國家權力的地方興盛，因為軟實力「不可能靠國家驅動的媒介體制」（頁 202），若以此對話杜維明的〈文化中國：邊緣中心論〉，或港臺流行文化曾對北京與中國形成的挑戰，將非常有趣。Arvind Rajagopal 處理後殖民視覺文化與西方媒體形式的競爭與混合，Jaap van Ginneken 以電影《阿凡達》為例，指出好萊塢擅長「跨文化邂逅」（頁 217），充滿「帝國冒險」，亦是「反帝國」，觀眾可用矛盾的方式解讀、各取所需，我們也可剖析為其力久不衰「生命力」與商業邏輯使然。Colin Sparks 提議重構文化帝國主義，包括它可能既是進攻也是防禦。應適度區分文化產品、國家行動的在場影響文化產品的性質、帝國主義文化後果，若將帝國主義的效應「本質化」，無法看到更多重的相互作用。Silvio Waisbord 質疑區域研究作為「去西方化」之解方，容易強化孤島化與碎片化，產生「方法上的民族主義」（頁 285）。他倡議以世界主義的媒介研究，包括開發「全球南方」、「比較研究」、「分析跨邊界與全球性問題」，這是在主體接合處（interface）做工的研究技藝，以便看透整體世界是如何相互發動、依賴與連結。

Judy Polumbaum 提議以社會學的兩種行動取向評估中國新聞研究。一是 Giddens 「結構化」、二是 Bourdieu 「場域」（field），再提示「境

況」與「機緣巧合」、「奇思妙想」等管理學與組織研究遺產，顯示傳播研究比其它學科更包容開放的屬性。她使用西方理論，卻能生動捕捉中國非自主性場域的特徵，頗能實現編者李金銓所言「使在地經驗獲得普遍意義」。張隆溪認為交流即翻譯，這是傳播最樸素的面貌，他告訴我們耶穌會士「翻譯」了儒家的世俗觀，令歐洲啟蒙運動與現代民族國家等觀念受益。

Rodney Benson 以社會學的方法，重新審視與布局 Habermas 和 Peters 「公共領域」(public sphere)，Bourdieu 「場域」、Castells 及 Latour 「網路」(network) 等在媒介研究的運用。例如，媒介在跨國公共領域被 Peters 設計成「中心—邊緣」，可能扮演「內／外部邊緣」，聯合國際市民社會而「影響國家決策」(頁 413)，卻也可能遮掩了國家內部的社會結構，以及西方強權、主流媒體與企業所扮演的角色。從國際傳播角度，「新聞場域」不僅要考慮各種文化權力的角力與爭奪，也應一併考慮「國族性媒介場域在全球媒介場域中所處的位置」(頁 419)。作者論 Latour 的「行動者網路」在認識論與政治上最開放、「最不妥加評判」(頁 433)，確實精闢；但其中立取向、「每個行動者都是一個網路」(頁 429)，僅做「指認」，很可能會返回一種無政治、功能主義式的分析，這方面作者留有更多可對話之處。Peter Dahlgren 提議將跨國脈絡下新興的政治參與者理解為「公民社會行動者」(頁 447)，以便突顯它跨越國界、主流媒體與組織之外更寬鬆的面貌，他同意 Silverstone 的媒體城邦 (mediapolis) (頁 461)，意即要求跨國公民為彼此負責，以「倫理性的方式」回應媒體與世界，落實「公民世界主義」的理想(頁 462)。「媒體城邦」能成為公民與世界聯絡的方式與實踐，這種洞見，必須兼顧民主理論與社會學，還有參透媒體潛力，Dahlgren 認為在一些另類全球化運動與「世界社會論壇」看得到希望。

這部書最重要的兩章，當屬編者李金銓教授所執筆之導論「國際傳播的國際化：反思以後的新起點」、第十章「在地經驗，全球視野：國際傳播研究的文化性」。從國際傳播的崛起，我們得以走一趟美國傳播研究演進：包括它的繁榮與遺留下來的問題。從芝加哥學派「象徵互動」、哥倫比亞大學 Lazarsfeld, Merton 等對媒體效果的構思，到 Lerner, Schramm, Rogers 等「發展傳播」、冷戰結構下抗衡「現代化理論」之「依賴理論」與九〇年代的「全球化」。文中重探「文化帝國主義」，要求看「文化形成」，否則只剩「帝國主義」。李金銓主張現象學的社會學眼光來理解傳播，「主客觀交融、互相滲透，經由不同的詮釋社群建構多重現實」（頁41），讓他更接近 Weber 解釋社會學路徑，意即強調對行動者主觀意義並涉及他人的行為給予觀察與理論性解釋（Weber, 1922/1962; Weber, 1962 / 顧忠華譯，1997）。同時平衡因果適切性（causal adequacy）與意義適切性（meaning adequacy），前者要求社會科學的嚴謹，後者盼同時保留人文特徵，他堅持雙取「在地知識」與「主觀解釋的客觀化」，因此既是「文化」取向，也有賴社會科學的技藝。

細心的讀者將發現，李金銓相當留意社會學發展動態對於傳播研究的意義。他反對學門「內卷化」，意即套路化、往內部走，「精心雕琢」，忽略方法概念的開放變革（更完整的思路可與李教授的《傳播縱橫：歷史脈絡與全球視野》（2019）作參照）。當前也漸有年輕學者呼籲應該視傳播研究為開放、「網絡性跨域」（networked transfield）的媒體社會學（Chen, 2018）。這樣的交流特徵一直是美國傳播研究尚未建制化前或仍屬「社會學系」分支時極重要的資產，歷代研究傳播、新聞學、媒介組織的社會學者，都曾勤勉探索媒體傳播與社會最基礎重要的關聯，當今的學科化有時反而不利傳播研究的拓展。李金銓的方法同他所信服之 Berger, Luckmann, Schutz 等歐洲學者心靈相投，他們移居美國

之後，將現象學「社會學化」與「本地化」，都布滿「交流」的紋理。若細究本編書的傳播大家，不難發現也有一群置身社會學科、「隱藏的」傳播學者，包括 Katz, Mancini, Benson, Dahlgren 以及由 Giddens, Bourdieu, Habermas, Silverstone, Castells 及 Latour 等人所支撐起來的社會學視野，他們對傳播學門所帶來的交互作用不容忽略，已是傳播研究的組成部分。

當代傳播研究面臨學科邊界、科技制度與世界格局變化等多重挑戰，它比任何時代都迫需社會科學與人文學者的集思廣益。這部「國際傳播」由李教授在香港發起全球南北對話，涵蓋美國、英國、義大利、荷蘭、比利時、瑞典、以色列、阿根廷、印度、和華裔學者，先在美國發行英文本，再邀學者翻譯，並親自逐句校讀，使得中文版首度在他的家鄉臺灣出版，本身即是一趟跨文化的知識交流、擴散、翻譯與傳播之旅。這很可能與編者長期親身經歷並參與歐美傳播研究發展，與不同知識社群交往的感悟體驗有關，也有展現文化主體與立足世界公民的宏旨。這場跨國的「交響樂音」，借李教授所信奉 Edward Said 與 Daniel Barenboim 的「調音」哲學，用意在交流聆聽、開放對話，這是傳播最重要的願望。

參考書目

- 李金銓 (2019)。《傳播縱橫：歷史脈絡與全球視野》。臺北市：聯經。
- 李金銓編 (2022)。《「國際傳播」國際化》。臺北市：聯經。(原書 Lee, C. C. [2015]. *Internationalizing "international communication"*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.)
- 顧忠華譯 (1997)。《社會學的基本概念》。臺北市：遠流。(原書 Weber, M. [1962]. *Basic concepts in sociology*. New York, NY: Citadel. Press.)
- Chen, W. (2018). Abandoned not: Media sociology as a networked transfield. *Information*,

傳播即交流，一部跨國「交響樂」：閱讀《「國際傳播」國際化》

Communication & Society, 21(5), 647-660.

Katz, E. (2009). Why sociology abandoned communication. *The American Sociologist*, 40(3), 167-174.

Weber, M. (1922/1962). *Basic concepts in sociology* (H.P. Secher, Trans.). New York, NY: Citadel Press.

